

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL Y
LA XUNTA DE GALICIA, PARA LA
REALIZACIÓN DE UN CURSO DE LENGUAJE
JURÍDICO GALLEGO PARA EL AÑO 2017**

Madrid, 30 de marzo de 2017

REUNIDOS

Por el Consejo General del Poder Judicial, don -
-----, presidente del Tribunal
Supremo y del Consejo General del Poder
Judicial, según el Acuerdo (núm. 2) del Pleno
del Consejo General del Poder Judicial de 9 de
diciembre de 2013, Real decreto 979/2013, de
10 de diciembre (BOE de 11 de diciembre de
2013).

Por la Xunta de Galicia, don -----,
conselleiro de Cultura, Educación y Ordenación
Universitaria, que actúa en virtud de las
facultades que le atribuye el artículo 34 de la Ley
1/1983, de 22 de febrero, de normas
reguladoras de la Xunta y de su Presidencia; en
su redacción dada en la Ley 11/1988, del 20 de
octubre y, de acuerdo con su nombramiento en
el Decreto 15/2015 del 9 de febrero de 2015, y
en el uso de las atribuciones que le confiere el
Decreto 4/2013, del 10 de enero, que se publicó
en el DOG número 13, del 18 de enero, en el

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE O
CONSELLO XERAL DO PODER
XUDICIAL E A XUNTA DE GALICIA PARA
A REALIZACIÓN DUN CURSO DE LINGUAXE
XURÍDICA GALEGA PARA O ANO 2017**

Madrid, 30 de marzo de 2017

REUNIDOS

Polo Consello Xeral do Poder Xudicial, don -
-----, presidente do Tribunal
Supremo e do Consello Xeral do Poder Xudicial,
segundo o Acordo (número 2) do Pleno do
Consello Xeral do Poder Xudicial do 9 de
decembro de 2013, Real decreto 979/2013, do
10 de decembro (BOE do 11 de decembro de
2013).

Pola Xunta de Galicia, don -----,
conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación
Universitaria, que actúa en virtude das
facultades que lle a t r i b ú e o artigo 34 da
Lei 1/1983, do 22 de febreiro, de normas
reguladoras da Xunta e da súa Presidencia, na
súa redacción dada na Lei 11/1988, do 20 de
outubro; de acordo co seu nomeamento no
Decreto 15/2015, do 9 de febreiro de 2015 e no
uso das atribucións que lle confire o Decreto
4/2013, do 10 de xaneiro, que se publicou n o
DOG número 13, do 18 de xaneiro, n o q u e

que se establece la estructura orgánica de la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria.

Intervienen ambos en virtud de sus respectivos cargos y en ejercicio de las facultades que tienen conferidas, se reconocen mutua y respectiva competencia y capacidad suficiente para formalizar el presente Convenio de cooperación, y

EXPONEN:

I. Que las partes firmantes pretenden colaborar conjuntamente para fomentar y promover el uso de la lengua gallega, de acuerdo con lo dispuesto en las siguientes normas:

La Ley Orgánica del Poder Judicial, en su artículo 560.1.7ª, según redacción dada por la Ley Orgánica 4/2013, de 28 de junio, de reforma del Consejo General del Poder Judicial, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, atribuye al Consejo General del Poder Judicial, entre otras competencias, la de “resolver lo que proceda en materia de formación y perfeccionamiento (...) de jueces y magistrados”, y según lo establecido en el artículo 434, la colaboración con otros organismos a estos efectos.

La Ley 3/1983, del 15 de junio, de normalización lingüística que, en desarrollo de

se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

Interveñen ambos os dous en virtude dos seus respectivos cargos e en exercicio das facultades que teñen conferidas, recoñécense mutua e respectiva competencia e capacidade suficiente para formalizar o presente convenio de cooperación, e

EXPOÑEN:

I. Que as partes asinantes pretenden colaborar conxuntamente para fomentar e promover o uso da lingua galega, de acordo co disposto nas seguintes normas:

A Lei orgánica do Poder Xudicial, no seu artigo 560.1.7ª, segundo a redacción dada pola Lei orgánica 4/2013, do 28 de xuño, de reforma do Consello Xeral do Poder Xudicial, pola que se modifica a Lei orgánica 6/1985, do 1 de xullo, do poder xudicial, atribúelle ao Consello Xeral do Poder Xudicial, entre outras competencias, a de “resolver o que proceda en materia de formación e perfeccionamento (...) de xuíces e maxistrados” e, segundo o establecido no artigo 434, a colaboración con outros organismos para estes efectos.

A Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística que, en desenvolvemento das

las previsiones de los artículos 3.2 y 148.1.17 de la Constitución española y del artículo 5 del Estatuto de Autonomía de Galicia, establece la obligación de los poderes públicos de garantizar el uso normal del gallego y del castellano (artículo 2), así como que el gallego, como lengua propia de Galicia, es la lengua oficial de las instituciones de la comunidad autónoma, de su Administración, de la Administración local y de las entidades públicas dependientes de la comunidad autónoma (artículo 4.1).

Asimismo, el artículo 11 de la citada ley contempla la obligación de los poderes autonómicos de promover la progresiva capacitación en el uso del gallego al personal afecto a la Administración pública y a las empresas de carácter público de Galicia.

II. Que, así mismo, el Plan xeral de normalización da lingua galega (PNL), aprobado por unanimidad en el Parlamento de Galicia el día 22 de septiembre de 2004, contiene dos grandes objetivos referidos al sector de la Administración:

Asegurar que en las administraciones autonómica y local, el gallego sea la lengua habitual en las relaciones internas, en las relaciones entre las administraciones y en las relaciones con los ciudadanos, respetando el derecho individual a ser atendido en la otra lengua oficial.

previsións dos artigos 3.2 e 148.1.17 da Constitución española e do artigo 5 do Estatuto de Autonomía de Galicia, establece a obrigación dos poderes públicos de garantir o uso normal do galego e do castelán (artigo 2), así como que o galego, como lingua propia de Galicia, é a lingua oficial das institucións da comunidade autónoma, da súa Administración, da Administración local e das entidades públicas dependentes da comunidade autónoma (artigo 4.1).

Así mesmo, o artigo 11 da citada lei establece a obrigación dos poderes autonómicos de promover a progresiva capacitación no uso do galego do persoal afecto á Administración pública e ás empresas de carácter público de Galicia.

II. Que, así mesmo, o Plan xeral de normalización da lingua galega (PNL), aprobado por unanimidade no Parlamento de Galicia o día 22 de setembro de 2004, contén dous grandes obxectivos referidos ao sector da Administración:

Asegurar que, nas administracións autonómica e local, o galego sexa a lingua habitual nas relacións internas, nas relacións entre as administracións e nas relacións cos cidadáns, respectando o dereito individual a ser atendido na outra lingua oficial.

Incrementar el uso de la lengua gallega en la Administración de Justicia y en la Administración periférica del Estado en Galicia, en sus relaciones internas, y garantizar la atención a los ciudadanos en gallego.

III. El propio PNL prevé diferentes medidas concretas para alcanzar estos objetivos, tales como:

Programar nuevos procesos de formación lingüística del personal al servicio de las administraciones públicas que tenga como objetivo mejorar las actitudes, la fluidez expresiva y el conocimiento del vocabulario técnico específico.

Rediseñar los cursos de actualización técnica del personal al servicio de las administraciones públicas de forma que, excepto casos extremos, esa formación técnica se imparta en lengua gallega.

Establecer acuerdos con las diferentes administraciones públicas, sus organismos de formación y, en general, todas aquellas entidades que se comprendan dentro del sector público.

IV. Todas las medidas que se lleven a cabo tendrán como finalidad:

Conseguir una mejora en las actitudes del personal al servicio de las administraciones públicas con la lengua gallega y su capacitación

Incrementar o uso da lingua galega na Administración de Xustiza e na Administración periférica do Estado en Galicia, nas súas relacións internas, e garantir a atención aos cidadáns en galego.

III. O propio PNL prevé diferentes medidas concretas para alcanzar estes obxectivos, tales como:

Programar novos procesos de formación lingüística do persoal ao servizo das administracións públicas que teñan como obxectivo mellorar as actitudes, a fluidez expresiva e o coñecemento do vocabulario técnico específico.

Redeseñar os cursos de actualización técnica do persoal ao servizo das administracións públicas de forma que, excepto casos extremos, esa formación técnica se imparta en lingua galega.

Establecer acordos coas diferentes administracións públicas, cos seus organismos de formación e, en xeral, con todas aquelas entidades que se comprendan dentro do sector público.

IV. Todas as medidas que se leven a cabo terán como finalidade:

Conseguir unha mellora nas actitudes do persoal ao servizo das administracións públicas coa

para poder realizar, en gallego, con fluidez y corrección oral y escrita, su trabajo profesional. Conseguir, así mismo, que practiquen una oferta positiva que generalice el uso del gallego en la Administración.

Conseguir que todos los procesos institucionales de formación y actualización del personal al servicio de la Administración se desarrollen de tal forma que logren mejorar la competencia técnica en gallego y unas actitudes favorables a esta lengua.

V. Que es una obligación, pero también una voluntad expresa de la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria potenciar el uso del gallego en el ámbito de las administraciones públicas en Galicia en los términos indicados en las normas anteriores.

Que ambas partes se reconocen las competencias mutuas y, por lo anteriormente expuesto, acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración para el año 2017 que se registrará por las siguientes

CLÁUSULAS:

Primera. Objeto

El presente convenio establece las condiciones por las que se registrará la colaboración entre el Consejo General del Poder Judicial y la

lingua galega e a súa capacitación para poder realizar, en galego, con fluidez e corrección oral e escrita, o seu traballo profesional. Conseguir, así mesmo, que practiquen unha oferta positiva que xeneralice o uso do galego na Administración.

Conseguir que todos os procesos institucionais de formación e actualización do persoal ao servizo da Administración se desenvolvan de tal forma que logren mellorar a competencia técnica en galego e unhas actitudes favorables cara a esta lingua.

V. Que é unha obrigaón, pero tamén unha vontade expresa da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, potenciar o uso do galego no ámbito das administracións públicas en Galicia nos termos indicados nas normas anteriores.

Que ambas as dúas partes se recoñecen as competencias mutuas e, polo anteriormente exposto, acordan suscribir o presente convenio de colaboración para o ano 2017, que se rexerá polas seguintes

CLÁUSULAS:

Primeira. Obxecto

O presente convenio establece as condicións polas que se rexerá a colaboración entre o Consello Xeral do Poder Xudicial e a

Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria (en adelante Consellería) para la realización de actividades de formación en lenguaje administrativo gallego y/o lenguaje jurídico gallego, nivel medio o nivel superior, en la modalidad de teleformación.

Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (en diante, a Consellería) para a realización de actividades de formación en linguaxe administrativa galega e/ou linguaxe xurídica galega, nivel medio ou nivel superior, na modalidade de teleformación.

Segunda. Actividades

El Consejo General del Poder Judicial y la Consellería, a través de la Secretaría Xeral de Política Lingüística, se comprometen a colaborar para impartir un curso de formación en lenguaje jurídico gallego, nivel medio, para los alumnos de la Escuela Judicial.

Este curso tendrá una duración máxima de 75 horas, al término del cual se realizará una prueba de evaluación para todos aquellos alumnos que hayan cumplido con los requisitos del mismo y que será calificado con un apto o no apto.

Tercera. – Programación y selección de los alumnos

El Consejo General del Poder Judicial realizará la programación específica de acuerdo con las necesidades de formación del personal al que va destinado el curso. Asimismo, tendrá que realizar la selección de los alumnos de dicho

Segunda. Actividades

O Consello Xeral do Poder Xudicial e a Consellería, a través da Secretaría Xeral de Política Lingüística, comprométense a colaborar para impartir un curso de formación en linguaxe xurídica galega, nivel medio, para os alumnos da Escola Xudicial.

Este curso terá unha duración máxima de 75 horas, ao termo do cal se realizará unha proba de avaliación para todos aqueles alumnos que cumprisen cos requisitos deste e que serán cualificados cun apto ou non apto.

Terceira. Programación e selección dos alumnos

O Consello Xeral do Poder Xudicial realizará a programación específica de acordo coas necesidades de formación do persoal ao que vai destinado o curso. Así mesmo, terá que realizar a selección dos alumnos do devandito

curso de acuerdo con sus propios criterios de selección y según la oferta de plazas disponibles.

En todo caso, los cursos de nivel superior no podrán realizarse si previamente no se han superado los de nivel medio ni se dispone de título que permita acceder a los mismos según el artículo 5 de la Orden del 13 de junio de 2011 por la que se regulan los cursos de lenguaje administrativo y jurídico gallegos.

El curso que se programe al amparo de este convenio se impartirá conforme lo establecido en la Orden anteriormente mencionada, la cual fue publicada en el DOG del 24 de junio de 2011.

El número de participantes en cada curso no podrá ser superior a 25, siendo el Consejo General del Poder Judicial quién determinará el número mínimo de alumnos que, de no alcanzarse, podría implicar la suspensión del mismo.

En el caso de que resulten plazas vacantes antes del inicio del mismo, se podrá ofrecer a los solicitantes que no obtuviesen plaza en la selección inicial y que figuren en lista de espera.

Cuarta. Financiación

curso, de acordo cos seus propios criterios de selección e segundo a oferta de prazas dispoñibles.

En todo caso, os cursos de nivel superior non poderán realizarse se previamente non se superaron os de nivel medio nin se dispón de título que permita acceder a estes, segundo o artigo 5 da Orde do 13 de xuño de 2011 pola que se regulan os cursos de linguaxe administrativa e xurídica galegas.

O curso que se programe ao abeiro deste convenio impartiranse conforme o establecido na orde anteriormente mencionada, que foi publicada no DOG do 24 de xuño de 2011.

O número de participantes en cada curso non poderá ser superior a 25, e será o Consello Xeral do Poder Xudicial quen determinará o número mínimo de alumnos que, de non alcanzarse, podería implicar a suspensión deste.

No caso de que resulten prazas vacantes antes do inicio deste, poderáselles ofrecer aos solicitantes que non obtivesen praza na selección inicial e que figuren na lista de espera.

Cuarta. Financiamento

La financiación del curso o cursos le corresponde íntegramente al Consejo General del Poder Judicial tanto en lo que se refiere a los gastos del profesorado como a la coordinación del curso y otros gastos necesarios para su correcta realización.

En el caso del profesorado, al ser personal propio de la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria, el Consejo General del Poder Judicial deberá abonar a dicha Consellería el importe exacto del gasto en el que incurra con un máximo de 4.600 euros por curso, a través de una transferencia a la cuenta que se indique.

Para garantizar el correcto desarrollo del mismo, el Consejo General del Poder Judicial abonará el importe correspondiente al curso a la firma del Convenio y, en todo caso, al menos con 20 días de antelación al inicio del curso.

Quinta. Profesorado

La Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria, a propuesta de la Secretaría Xeral de Política Lingüística, designará al profesorado encargado de impartir el curso de entre las personas que se encuentran en situación de ejecución provisional de sentencia y/o firme, realizando todos los trámites legales necesarios para su contratación, que se realizará según la modalidad contractual

O financiamento do curso ou cursos correspóndelle integramente ao Consello Xeral do Poder Xudicial, tanto no que se refire aos gastos do profesorado como á coordinación do curso e outros gastos necesarios para a súa correcta realización.

No caso do profesorado, ao ser persoal propio da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, o Consello Xeral do Poder Xudicial deberá aboarlle á devandita Consellería o importe exacto do gasto no que incorra, cun máximo de 4.600 euros por curso, a través dunha transferencia á conta que se indique.

Para garantir o correcto desenvolvemento deste, o Consello Xeral do Poder Xudicial aboará o importe correspondente ao curso no momento da sinatura do convenio e, en todo caso, polo menos con 20 días de antelación ao inicio do curso.

Quinta. Profesorado

A Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, a proposta da Secretaría Xeral de Política Lingüística, designará o profesorado encargado de impartir o curso de entre as persoas que se atopan en situación de execución provisional de sentenza e/ou firme, e realizará todos os trámites legais necesarios para a súa contratación, que se realizará segundo a modalidade contractual que en cada caso sexa

que, en cada caso, sea pertinente.

El profesor o profesores nombrados para este fin no tendrán ninguna vinculación ni laboral ni de ningún otro tipo con el Consejo General del Poder Judicial.

Sexta. Evaluación

Al finalizar el curso, el alumnado deberá superar una prueba presencial que se realizará, como mínimo, una semana después de la fecha de finalización.

Para la realización de esta prueba, la Secretaría Xeral de Política Lingüística nombrará una persona que o bien realizará la prueba en Santiago de Compostela o bien se desplazará a la sede del Consejo General del Poder Judicial de Barcelona para su ejecución. La comisión de seguimiento de este convenio será quien decida el lugar de celebración de la prueba.

En el caso de que tenga que desplazarse a Barcelona, los gastos derivados de esta prueba serán financiados por el Consejo General del Poder Judicial. El viaje, alojamiento y dietas del personal, serán también ingresados en la cuenta de la Xunta, y se regirán por el Real Decreto 462/2002, de 24 de mayo, sobre las indemnizaciones por razón de servicio. Otros gastos necesarios para la realización de la prueba como los gastos fungibles o de estructura serán por cuenta del Consejo General

pertinente.

O profesor ou profesores nomeados para este fin non terán ningunha vinculación nin laboral nin de ningún outro tipo co Consello Xeral do Poder Xudicial.

Sexta. Avaliación

Ao finalizar o curso, o alumnado deberá superar unha proba presencial que se realizará, como mínimo, unha semana despois da data de finalización.

Para a realización desta proba, a Secretaría Xeral de Política Lingüística nomeará unha persoa que ou ben realizará a proba en Santiago de Compostela ou ben se desprazará á sede do Consello Xeral do Poder Xudicial de Barcelona para a súa execución. A comisión de seguimento deste convenio será quen decida o lugar de realización da proba.

No caso de que teña que desprazarse a Barcelona, os gastos derivados desta proba serán financiados polo Consello Xeral do Poder Xudicial. A viaxe, o aloxamento e as axudas de custo do persoal serán tamén ingresados na conta da Xunta, e rexeranse polo Real decreto 462/2002, do 24 de maio, sobre as indemnizacións por razón de servizo. Outros gastos necesarios para a realización da proba, como os gastos fungibles ou de estrutura, serán por conta do Consello Xeral do Poder Xudicial.

del Poder Judicial.

Séptima. Comunicación y publicidad

En la convocatoria de los cursos, en los anuncios y publicaciones o en cualquier medio audiovisual y de comunicación, se hará referencia a la colaboración entre la Secretaría Xeral de Política Lingüística de la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria y el Consejo General del Poder Judicial y deberán figurar, con igual rango y consideración, los logotipos de ambas instituciones.

El Consejo General del Poder Judicial remitirá la programación a la Consellería para que la incluya en la información sobre cursos de gallego que se publica en la web www.lingua.gal

Sétima. Comunicación e publicidade

Na convocatoria dos cursos, nos anuncios e publicacións ou en calquera medio audiovisual e de comunicación, farase referencia á colaboración entre a Secretaría Xeral de Política Lingüística da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria e o Consello Xeral do Poder Xudicial e deberán figurar, con igual rango e consideración, os logotipos de ambas as institucións.

O Consello Xeral do Poder Xudicial remitirá a programación á Consellería para que a inclúa na información sobre cursos de galego que se publica na web www.lingua.gal

Octava. Balance

Al finalizar el curso, el Consejo General del Poder Judicial remitirá una memoria, por duplicado, y un balance final de la actividad, que recoja el número de alumnos y otros datos de interés, realizados con cargo a este acuerdo, particularmente las encuestas de evaluación del profesorado y el grado de satisfacción del alumnado.

Oitava. Balance

Ao finalizar o curso, o Consello Xeral do Poder Xudicial remitirá unha memoria, por duplicado, e un balance final da actividade que recolla o número de alumnos e outros datos de interese, realizados con cargo a este acordo, particularmente as enquisas de avaliación do profesorado e o grao de satisfacción do alumnado.

Novena. Expedición de certificados

El certificado de aptitud del alumnado que

Novena. Expedición de certificados

O certificado de aptitude do alumnado que

supere los cursos será expedido de forma conjunta por la Secretaría Xeral de Política Lingüística y por el Consejo General del Poder Judicial.

Este certificado de aptitud acreditará la formación específica en lenguaje administrativo y/o jurídico gallego, en el nivel que corresponda, conforme a lo estipulado en la Orden de la Consejería de Educación y Ordenación Universitaria, de fecha 13 de junio de 2011, con los efectos oficiales que le otorguen las respectivas convocatorias de selección y/o provisión de puestos de trabajo.

Décima. Normalización lingüística

Todas las acciones que se realicen al amparo de este convenio se harán conforme la vigente normativa ortográfica y morfológica del idioma gallego fijada por la Real Academia Galega, tal y como se establece en la disposición adicional de la Ley 3/1983, del 15 de junio, de normalización lingüística (DOG número 84, del 14 de julio). Así mismo, se cuidará el respeto a la toponimia oficial en los términos previstos en el artículo 10 de la citada ley.

Décimo primera. Comisión de Seguimiento

Se constituirá una comisión de seguimiento de las acciones previstas en este convenio. Esta comisión estará compuesta por dos personas

supere os cursos será expedido de forma conxunta pola Secretaría Xeral de Política Lingüística e polo Consello Xeral do Poder Xudicial.

Este certificado de aptitude acreditará a formación específica na linguaxe administrativa e/ou xurídica galega, no nivel que corresponda, conforme ao estipulado na Orde da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, de data 13 de xuño de 2011, cos efectos oficiais que lles outorguen as respectivas convocatorias de selección e/ou provisión de postos de traballo.

Décima. Normalización lingüística

Todas as accións que se realicen ao abeiro deste convenio faranse conforme a vixente normativa ortográfica e morfolóxica do idioma galego fixada pola Real Academia Galega, tal e como se establece na disposición adicional da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística (DOG número 84, do 14 de xullo). Do mesmo xeito, coidarase o respecto á toponimia oficial, nos termos previstos no artigo 10 da citada lei.

Décimo primeira. Comisión de Seguimento

Constituirase unha comisión de seguimento das accións previstas neste convenio. Esta comisión estará composta por dúas persoas que

que representarán al Consejo General del Poder Judicial y por dos personas de la Secretaría Xeral de Política Lingüística designadas por su secretario xeral.

Esta comisión estará facultada para resolver cuantas dudas pudiesen surgir en la ejecución de este Convenio pudiendo estar asistida por los técnicos necesarios. Los acuerdos adoptados en este sentido serán inmediatamente ejecutivos.

Décimo segunda. Comisión de Evaluación

Se constituirá una comisión de evaluación para estudiar las reclamaciones presentadas en relación con la calificación otorgada en el curso. Esta comisión estará formada por la persona responsable de la Subdirección General de Política Lingüística, la persona encargada de la coordinación del curso y un/una lingüista de la Secretaría Xeral de Política Lingüística.

La comisión emitirá un informe que servirá de base para la resolución de cualquier tipo de reclamación.

Décimo tercera. Vigencia

La vigencia del presente convenio se extiende desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2017.

representarán o Consello Xeral do Poder Xudicial e por dúas persoas da Secretaría Xeral de Política Lingüística designadas polo seu secretario xeral.

Esta comisión estará facultada para resolver cantas dúbidas puidesen xurdir na execución deste convenio e poderá estar asistida polos técnicos necesarios. Os acordos adoptados neste sentido serán inmediatamente executivos.

Décimo segunda. Comisión de Avaliación

Constituirase unha comisión de avaliación para estudar as reclamacións presentadas en relación coa cualificación outorgada no curso. Esta comisión estará formada pola persoa responsable da Subdirección Xeral de Política Lingüística, a persoa encargada da coordinación do curso e un/unha lingüista da Secretaría Xeral de Política Lingüística.

A comisión emitirá un informe que servirá de base para a resolución de calquera tipo de reclamación.

Décimo terceira. Vixencia

A vixencia deste convenio esténdese desde a súa sinatura ata o 31 de decembro de 2017.

Décimo cuarta. Resolución

El presente convenio podrá ser resuelto por las siguientes causas:

- a) Por denuncia de cualquiera de las partes formalizada por escrito como mínimo con un mes de antelación.
- b) Por incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del convenio o de los anexos del mismo.
- c) Por mutuo acuerdo de las partes.

Décimo quinta. Protección de datos

Los datos personales obtenidos en el curso objeto del presente convenio serán incorporados a los ficheros de datos responsabilidad de las partes firmantes, y serán tratados únicamente a los efectos de llevar a buen fin el presente convenio. Ambas partes se comprometen a tratar los mismos conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal. Las personas titulares de los datos podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición en la dirección indicada, por ambas partes en el presente documento, a efectos de notificaciones.

Décimo cuarta. Resolución

O presente convenio poderá ser resolto polas seguintes causas:

- a) Por denuncia de calquera das partes formalizada por escrito como mínimo cun mes de antelación.
- b) Por incumprimento de calquera das cláusulas do convenio ou dos anexos deste.
- c) Por mutuo acordo das partes.

Décimo quinta. Protección de datos

Os datos persoais obtidos no curso obxecto do presente convenio serán incorporados aos ficheiros de datos responsabilidade das partes asinantes, e serán tratados unicamente para os efectos de levar a bo fin o presente convenio. Ambas as partes comprométense a tratar estes conforme ao disposto na Lei orgánica 15/1999, do 13 de decembro, de protección de datos de carácter persoal. As persoas titulares dos datos poderán exercer os seus dereitos de acceso, rectificación, cancelación e oposición no enderezo indicado, por ambas as partes, no presente documento, para os efectos de notificacións.



De conformidad con todo lo expuesto y
convenido, y en el ejercicio de las atribuciones
de que son titulares los firmantes, subscriben el
presente convenio en el lugar y fecha al
principio indicados.

Por el Consejo General
del Poder Judicial

Por la Xunta de Galicia

De conformidade con todo o exposto e convido,
e no exercicio das atribucións de que son
titulares os asinantes, subscriben o presente
convenio no lugar e na data indicados ao
principio.

Polo Consello xeral
do Poder Xudicial

Pola Xunta de Galicia

ANEXO I

CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

1.- ALUMNADO

Las personas participantes en este curso de teleformación deberán disponer de un equipamiento informático que cumpla con los siguientes requisitos técnicos:

- Un ordenador con conexión a internet.
- Cualquier navegador web con plugin de flash.
- Una cuenta de correo electrónico especificada en la solicitud.
- Un micrófono

2.- ASISTENCIA

Es obligatoria la asistencia puntual a la prueba presencial final del curso.

3.- DURACIÓN DE LOS CURSOS

El curso se llevará a cabo en el ejercicio 2017, de acuerdo con la programación que se determine.

4.- CONTENIDO Y EVALUACIÓN DE LOS CURSOS

ANEXO I

CONDICIÓNS DE PARTICIPACIÓN

1. ALUMNADO

As persoas participantes neste curso de teleformación deberán dispoñer dun equipamento informático que cumpra cos seguintes requisitos técnicos:

- Un ordenador con conexión a internet.
- Calquera navegador web con plugin de flash.
- A conta de correo electrónico especificada na solicitude.
- Un micrófono.

2. ASISTENCIA

É obrigatoria a asistencia puntual á proba presencial final do curso.

3. DURACIÓN DOS CURSOS

O curso desenvolverase no exercizo 2017, conforme a programación que se determine.

4. CONTIDO E AVALIACIÓN DOS CURSOS

La evaluación de este curso será progresiva y continua, y tendrá en cuenta, entre otros elementos, el dominio de la materia tratada en el aula virtual y la realización de las actividades y de las pruebas programadas.

A avaliación deste curso será progresiva e continua e terá en conta, entre outros elementos, o dominio da materia tratada na aula virtual e a realización das actividades e das probas programadas.

Para poder superar los cursos de lenguaje jurídico en la modalidad de teleformación, es necesario cumplir una serie de requisitos obligatorios en su totalidad:

Para poder superar os cursos de linguaxe xurídica na modalidade de teleformación, é necesario cumprir unha serie de requisitos obrigatorios na súa totalidade:

· Adecuada realización de las actividades programadas. El alumno deberá realizar las siguientes actividades obligatorias y evaluables:

- Ocho tareas, según la disposición y las características que se determinen en la guía didáctica del curso.
- Todas las prácticas de auto resolución dispuestas en los módulos de la teoría.

· Adecuada realización das actividades programadas. O alumno deberá realizar as seguintes actividades obrigatorias e avaliáveis:

- Oito tarefas, segundo a disposición e as características que se determinen na guía didáctica do curso.
- Todas as prácticas de autorresolución dispostas nos módulos da teoría.

Estas actividades deben ser presentadas en los plazos estipulados en la programación didáctica del curso. La no presentación de las actividades obligatorias supondría la pérdida automática del derecho a participar en el examen final presencial.

Estas actividades deben ser presentadas nos prazos estipulados na programación didáctica do curso. A non presentación das actividades obrigatorias supoñería a perda automática do dereito a participar no exame final presencial.

· Dos pruebas finales, una escrita y otra oral, de carácter presencial.

· Dúas probas finais, unha escrita e outra oral, de carácter presencial.

Para adquirir el derecho al diploma es necesario superar el conjunto de las partes, actividades obligatorias y pruebas finales, según el sistema de evaluación establecido por la Secretaría Xeral de Política Lingüística, y cumplir con los demás requisitos señalados con anterioridad.

5. INCIDENCIAS

La Secretaría Xeral de Política Lingüística, de acuerdo con el Consejo General del Poder Judicial, resolverá aquellas incidencias que puedan producirse en el desarrollo y la gestión del curso en relación a:

- Contenidos de los cursos, fechas y lugares de realización.
- Supresión o cancelación del mismo por causas justificadas, especialmente en lo que a la financiación del curso se refiere.
- Reclamaciones presentadas en relación a la calificación otorgada en las actividades formativas serán objeto de estudio por parte de una comisión técnica de evaluación, formada por la Subdirectora General de Política Lingüística, el coordinador del curso y un/una lingüista de la Secretaría Xeral de Política Lingüística.

Para adquirir o dereito ao diploma é necesario superar o conxunto das partes, actividades obrigatorias e probas finais, segundo o sistema de avaliación establecido pola Secretaría Xeral de Política Lingüística, e cumprir cos demais requisitos sinalados con anterioridade.

5. INCIDENCIAS

A Secretaría Xeral de Política Lingüística, de acordo co Consello Xeral do Poder Xudicial, resolverá aquelas incidencias que poidan producirse no desenvolvemento e na xestión do curso, en relación a:

- Contidos dos cursos, datas e lugares de realización.
- Supresión ou cancelación deste por causas xustificadas, especialmente no que se refire ao financiamento do curso.
- Reclamacións presentadas en relación á cualificación outorgada nas actividades formativas serán obxecto de estudo por parte dunha comisión técnica de avaliación, formada pola subdirectora xeral de Política Lingüística, o coordinador do curso e un/unha lingüista da Secretaría Xeral de Política Lingüística.

ANEXO II

La estimación del coste del curso asciende a 5.700 euros, con el siguiente desglose:

CONCEPTO	COSTE
1 PROFESOR	4.600 €
DESPLAZAMIENTO A BARCELONA	200 €
ALOJAMIENTO EN BARCELONA	200 €
DIETAS	200 €
TOTAL	5.200 EUROS

Se estiman los gastos del desplazamiento a Barcelona para la realización de la prueba final. En caso de decidirse que esta prueba se realiza en Santiago de Compostela, no se contabilizarían.

Las estimaciones del coste de curso son máximas. En el caso de no alcanzar este importe se minoraría hasta la cantidad exacta .

ANEXO II PRESUPUESTO ESTIMADO ORZAMENTO ESTIMADO

A estimación do custo do curso ascende a 5.700 euros, coa seguinte desagregación:

CONCEPTO	CUSTO
1 PROFESOR	4.600 €
DESPRAZAMENTO A BARCELONA	200 €
ALOXAMENTO EN BARCELONA	200 €
AXUDAS DE CUSTO	200 €
TOTAL	5.200 EUROS

Estímanse os gastos do desprazamento a Barcelona para a realización da proba final. En caso de decidirse que esta proba se realiza en Santiago de Compostela, non se contabilizarían.

As estimacións do custo do curso son máximas. No caso de non acadar estes importes, minoraríase ata a cantidade exacta.